



“Disertación VII”

p. 46-47

Mariano de Carcer y Disdier

*Disertaciones sobre la papa (patata) y la batata (patata).
Rectificación histórica*

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1955

96 p.

Figuras

(Primera serie, 34) [Cuadernos del Instituto de Historia, 1]

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 9 de abril de 2021

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/031/disertaciones_papa.html

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



DISERTACION VII

Combles, en 1749, define y describe la PAPA, dándole el nombre de *trufas*³⁵. En Italia, primitivamente, la PAPA se llamó *tartuffalo* o *tartufoli* (trufa). Al pasar de Italia a Austria y de aquí a Alemania con esta denominación los oídos teutones oyeron el *tartuffalo* o *tartufoli*, “kartoffel”. Aunque E. Parmalee Prentice³⁶, asegura que en Alemania y Suiza se llamaron *Erdtoffeln* y *Kartoufeln*. Es igual. Y parece evidente que de Alemania pasara a Polonia donde, según su Embajada en México, se dice “ZIEMNIAK . . . (de ZIEMIA, tierra, suelo)” y a Rusia, con el barbulleo de su popular CARTUSHKA, aunque para ambas naciones KARTOFEL sea el término correcto para designar la PAPA. Así podríamos trazar el derrotero de la PAPA sobre un Mapa Mundi . . . Por ejemplo: la PAPA aparece en el país vasco francés traída de París o con el nombre que París le ha puesto: *pomme de terre*. Entonces, los vascos lo traducen y le llaman LURPEKO SAGARRA, donde LURPEKO significa *de debajo de la tierra* y SAGARRA, *manzana*. Es decir: *manzana de debajo de la tierra*. Salta luego los Pirineos, entra en la Vasconia española y esta expresión se contrae: quedará en LURSAGAR, que en castellano es, *manzana de tierra*. Exactamente igual que en francés, porque de Francia entró en las Vascongadas el tubérculo y su consumo y manera de utilizarlo como alimento. Pasan los años, y más en contacto esta región con España que con Francia, tiene que influir forzosamente más en ella la primera que la segunda y hoy, *un vasco*, pide en los mercados éuskaros, *en vascuence*, PATATIE y le dan, naturalmente, PAPA. Hemos visto llegar y *naturalizarse* la PAPA en una región determinada: Vasconia.

³⁵ *L'école du jardin potager*, Vol. II, Cap. LXXIX, año 1752.

³⁶ *El hambre en la historia*, Cap. VII.



En Andalucía y casi toda la costa Mediterránea española la BATATA y la PAPA se llamaron BATATA y PAPA durante siglos.

En toda Iberoamérica, a la BATATA o raíz *semejante*, se le han dado los nombres aborígenes del lugar: *camote*, *apichu*, *yuca*, *otoe*, *boniato*, *guacamote*, *ñampi*, *tiquisque*, *mandioca*, *yuca amarga*, *aipim*, *macacheira*, etc., etc. Y el africano de *ñame* que llegó con los negros a algunas islas Antillanas. Como hemos visto en la DISERTACIÓN VI, el *Diccionario General de Americanismos* de F. Santamaría, amplía extraordinariamente esta lista. Por contraste, a la PAPA, se le conoce únicamente con su nombre quichúa de PAPA, agregándole un sobrenombre —amarilla, blanca, temprana, etc.— para distinguir sus numerosas variedades. En Perú tengo entendido que cada una de sus ricas especies tiene un nombre distinto e inconfundible. No importa que la Baja California, por ejemplo, esté de Lima a muchos miles de kilómetros: en los dos sitios a la PAPA se le dice PAPA.

Como datos curiosos de Hispanoamérica consignamos éstos: en Uruguay, al *boniato* cubano, le dicen PAPA DULCE, y en Brasil a la “papa blanca o amarilla” se le llama BATATA PORTUGUESA³⁷ y a la batata, BATATA DOCE: DULCE. Es como en Portugal. Y otra observación: existe tanta diferencia botánica y de gusto —paladar— entre la BATATA y la PAPA, como entre cualquiera de estas dos raíces y la YUCA o el GUACAMOTE y la MANDIOCA.

Otro sí: EL AJE o AGE o AXE de los primeros cronistas de Indias, ha DESAPARECIDO DE TODA América. *Por lo menos, el vocablo*³⁸. ¿Extraño? Muy extraño. ¡Inexplicable!

³⁷ Posiblemente, porque recibieron la PAPA *directamente* de Portugal, *con este nombre*, y no del Perú o provincia española de Ultramar.

³⁸ M. de Cárcer y Disdier, Ob. cit. Lib. II, Caps. III y IV.